

2022-04-13 Meditation for Wednesday in the Sixth Week of Lent is now available at: <https://pgimf.org/meditations/>

Bach, St John Passion, Nos 25-28 (BWV 245)

Lyrics: John 18-19; libretto's author is not known

Music: Johann Sebastian Bach (1685-1750; first performed Good Friday, April 7, 1724)

Artists: Netherlands Bach Society, Jos van Veldhoven (dir., live performance)

Trans: <https://www.bach-cantatas.com/Texts/BWV245-Eng3.htm>

25. Recitative

Evangelist:

Allda kreuzigten sie ihn, und mit ihm zween andere zu beiden Seiten,

There they crucified him and with him two others, one on either side.

Jesum aber mitten inne.

with Jesus the middle.

Pilatus aber schrieb eine Überschrift und satzte sie auf das Kreuz,

And Pilate wrote a title and placed it on the cross,

und war geschrieben: "Jesus von Nazareth, der Jüden König".

and there was written: "Jesus of Nazareth, king of the Jews".

Diese Überschrift lasen viel Jüden,

Many Jews read this title

denn die Stätte war nahe bei der Stadt,

for the place was near the city

da Jesus gekreuziget ist.

where Jesus was crucified.

Und es war geschrieben auf ebräische,

And it was written in Hebrew,

griechische und lateinische Sprache.

Greek and Latin.

Da sprachen die Hohenpriester der Jüden zu Pilato:

Then the chief priests said to Pilate:

Chorus

Schreibe nicht: der Jüden König,

Do not write: the king of the Jews,

sondern dass er gesaget habe: Ich bin er Jüden König.

but that he said: I am the king of the Jews.

Evangelist:

Pilatus antwortet:

Pilate replied:

Pilatus:

Was ich geschrieben habe, das habe ich geschrieben.

What I have written, I have written.

26. Chorale

In meines Herzens Grunde

In the depths of my heart

Dein Nam und Kreuz allein

your name and cross alone

Funkelt all Zeit und Stunde,

shine at every moment

Drauf kann ich fröhlich sein.

making me able to rejoice.

Erschein mir in dem Bilde

Let me see the image

Zu Trost in meiner Not,

to console me in my distress

Wie du, Herr Christ, so milde

of how you, Lord Christ, so patiently

Dich hast geblut' zu Tod!

shed your blood in death!

27. Recitative

Evangelist:

Die Kriegsknechte aber, da sie Jesum gekreuziget hatten,

Then the soldiers, when they had crucified Jesus,

nahmen seine Kleider und machten vier Teile,

took his clothes and made four parts,

einem jeglichen Kriegesknechte sein Teil, dazu auch den Rock.

a part to each soldier, there was also his coat.

Der Rock aber war ungenähet,

His coat was seamless,

von oben an gewürket durch und durch.

woven from the top throughout.

Da sprachen sie untereinander:

They said to each other:

Chorus

Lasset uns den nicht zerteilen, sondern darum losen, wes er sein soll.

Let us not tear it, but cast lots whose it should be.

Evangelist:

Auf dass erfüllet würde die Schrift, die da saget:

In this way the Scripture was fulfilled, where it is said:

Sie haben meine Kleider unter sich geteilet

they have divided my clothing among them

und haben über meinen Rock das Los geworfen,

and they have cast lots for my coat,

Solches taten die Kriegesknechte.

this is what the soldiers did

Es stund aber bei dem Kreuze Jesu

There stood by Jesus's cross

seine Mutter und seiner Mutter Schwester,

his mother and his mother's sister,

Maria, Kleophas Weib, und Maria Magdalena.

Mary, wife of Cleophas, and Mary Magdalene.

Da nun Jesus seine Mutter sahe

When Jesus saw his mother

und den Jünger dabei stehen, den er lieb hatte,

and the disciple that he loved standing next to her,

spricht er zu seiner Mutter:

he said to his mother:

Jesus:

Weib, siehe, das ist dein Sohn!

Woman, look, this is your son!

Evangelist:

Darnach spricht er zu dem Jünger:

Then he said to the disciple

Jesus:

Siehe, das ist deine Mutter!

Look, this is your mother!

28. Chorale

Er nahm alles wohl in acht

He thought carefully of everything

In der letzten Stunde,

in his last hour,

Seine Mutter noch bedacht,

he was concerned for his mother,

Setzt ihr ein' Vormunde.

chose someone to look after her.

O Mensch, mache Richtigkeit,

O man, act justly,

Gott und Menschen liebe,

love God and mankind,

Stirb darauf ohn alles Leid,

then you can die without sorrow

Und dich nicht betrübe!

and need not grieve!

Evan

j.evan.kreider@ubc.ca